

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.27 October 10, 2011

QUESTION BOX SUPPLEMENT

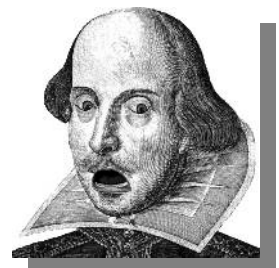
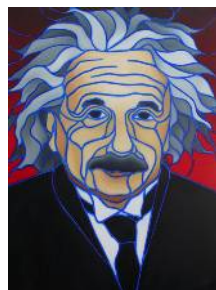
QUESTION BOX からの挑戦

質問者：覆面子IV

今回は、覆面子から世界の名言について挑戦します。たとえば、“A joke is a very serious thing.”
というのは [Winston Churchill](#) の名言ですね。どんな意味がおわかりになりますか？ すぐわかる方はジョー級です。

次のそれぞれの名言に、まずあなた自身の日本語名訳（迷訳？）をつけて、次に本当は何を言いたいのか説明してください。さらにあなたの好き勝手なコメントを加えてくださいませ。最後に覆面子の正体をあばいてくださいね。

- ① **Success is a great deodorant.**
[Elizabeth Taylor](#)
- ② **God does not play dice.**
[Albert Einstein](#)
- ③ **We know what we are, but know not what we may be.**
[William Shakespeare](#)
- ④ **There is nothing so difficult to marry as a large nose.**
[Oscar Wilde](#)
- ⑤ **A man who carries a cat by the tail learns something he can learn in no other way.**
[Mark Twain](#)



ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

宮本 倫好

① 功成り名を遂げた Taylor さんは、亭主も取っ替えひっ替え、それも有名人や金持ちばかり。その度に、懐は肥え太りました（体も少々）。この名言の後には、**It takes away all your past smells.** が続きます。

「成功は脱臭剤。勝ちさえすれば、昔の腐臭など吹っ飛ぶ。世間がどう言おうと問題なし」と人生の勝者らしい宣言です。意識すれば「勝てば官軍！」です。

② この後には ~ **with the universe.** が続きます。宇宙の真理探究に大きく歩を進めた Einstein 博士は、「神は（宇宙について）ばくちなどなさらないと、整然たる秩序の支配する宇宙像を想定しました。

博士自身、クリスチャンでもあり、「天が下に新しきものなし」と、すべて神の御心のままに、決められた法則に従って進むと考えました。

③ 「人間、今の姿は見えても、明日のことは分からない」ということで、意識すれば「人生、一寸先は闇」です。『曇りガラスを手で拭いて、あなた、明日が見えますか』という演歌『さざんかの宿』が昔、大ブレイクしましたが、市川昭介が Shakespeare を読んでいたら、こんなアホな詩は作らなかつたでしょう。

④ Wilde の芝居 *An Ideal Husband* に出てくるせりふです。...I think anything is better than high intellectual pressure. (中略) It makes the noses of the young girls so particularly large. There is nothing so difficult to marry as a large nose; men don't like them. とあります。察するに、「頭でっかちの女と結婚することほど難しいことはない」と皮肉屋の Oscar は言ったのでしよう。そうです、「女は頭など空っぽがよい」と男は内心皆、思っているのです。

⑤ ネコのしっぽを掴んでぶら下げると、どんな騒ぎになるか。凡人は経験しないと学びませんから、ひどい目にあつて初めて学習するのです。

● 出題者は安藤雅彦さん。

山崎 雍一

素晴らしい出題をありがとうございました。小生なりに何とか挑戦してみましたが、皆様のご高説が楽しみです。

“A joke is a very serious thing.” (笑いの心底には深刻な人生訓が潜んでいる)

① 成功さえすれば、いつまでも人々の記憶から忘れ去られる事はない。(世間は失敗は忘れるが、成功は永遠である)

② 神はすべてが最初から想定済みである。(神のやることに偶然はない)

③ 我々は現在の自分は知っているが、将来自分がどうなるかは知らない。(現在の状態が良し悪しに拘わらずいつまでも続くとは限らない)

④ 横柄な態度程結婚を難しくするものはない。(結婚には謙虚さが一番大切である)

⑤ シッポを掴んで猫を運ぶ者は、他の方法では決して学べない事を学ぶ。(慣行を無視すると痛い目に遭う)

土屋 政雄

① Success is a great deodorant.

—Elizabeth Taylor

成功は最高の脱臭剤——どんな臭い過去も消し去ってくれますからね。

② God does not play dice. —Albert Einstein

A・アインシュタイン「量子力学なんて、この世の運営を賽の目に任せるようなもの。神は博打などなさら

ん」

N・ボーア「神のなさり方は神のご勝手。人間ごときが口出しできることではない」

A・アインシュタイン「量子力学の言うとおりになら、世界はハチャメチャになる」

M・ツチヤ「えっ……じゃ、やっぱり量子力学は正しいんじゃないでしょうか」

③ We know what we are, but know not what we may be. —William Shakespeare

ひとは自分が何者であるかを知るが、何者でありうるかを知らぬ……ま、知らぬが花ということもあるか。

④ There is nothing so difficult to marry as a large nose. —Oscar Wilde

鼻のでかい男の結婚は難しく（シラノ・ド・ベルジュラックがよい例だ）、鼻のでかい女との結婚も難しい（きっとユダヤ人だからな）。

⑥ A man who carries a cat by the tail learns something he can learn in no other way. —Mark Twain

猫の尻尾をつかんでぶら下げると、ほかでは絶対に学べないことが学べる。犬も鼠も蛇もそんなことをされたら噛むが、猫だけは引っ搔く。猛烈に引っ搔いて猛烈に痛い。

●口調から覆面子 IV はご婦人？……長谷川さん。

舟崎 正敏

① 成功は強力な消臭剤。成功すれば多少の悪行、醜聞は消えてしまう。勝てば官軍というわけ。

② 神様はバクチはやらない。とても出来そうにないことを神頼みしても無理。宝クジが当たるようにと神頼みしてもダメということでしょう。佐賀県の虹の松原の沖に高島という島がありその中に宝当神社があります。ここにお参りすると、宝クジが当たるといので参詣客で賑わっています。

尚神主は千円以上当たったことはない由です。

③ 今の自分は何たるかはわかっているが、先々どうなるかはわからない。一寸先は闇。

④ 感知能力、臭覚がすぐれていると結婚することは難しい。結婚するには一時的に盲目である必要あり。

⑤ 猫を持つのに尻尾を掴む人は普通の方法では学べないなにかを学ぶ。なにか新しい発見をするには奇抜な方法を取ってみるべき。

新堂 睦子

① 後に続くのが、It takes away all your past smells. 成功は、大いなる脱臭剤である。それは過去の悪臭を全て消し去る、といったのはエリザベス・テーラーだそうですが、はたして真実でしょうか。マリリン・モンロー若き日に撮られたヌード写真に生涯悩まされたとか。

② 一般的にはボーアの「不確定性原理」にアインシュタインが反論したときの彼の言葉として有名なようです。アインシュタインは絶対の必然性を信じたので、偶然を含んだ「統計」や「確率」を信頼しなかったそうです。反対にボーアの「不確定性原理」は「確率」を通して確立された理論とか。

Neils Bohr: Einstein, stop telling God what to do!

超高速ニュートリノが光より速く飛ぶ可能性があることを、国際共同研究チームが発表して話題になっています。

God sometimes throws dice where they can't be seen



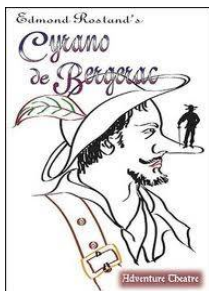
③ 現在



未来????



④ *Cyrano de Bergerac* は仮に結婚したとしても、キスするのが大変ですね。



⑤ You mess with the cat...you'll get the claws!

長嶋 昭美

① Success is a great deodorant.

= 成功は偉大なる防臭剤である、即ち、何事も成功すれば過去の悪い臭いは消えて無くなる。

② God does not play dice.

= 神はサイコロをもて遊ばず。即ち、神は捉え難い存在かもしれないが、悪意をもつことはない。

③ We know what we are, but know not what we may be.

= 我々は現在のことは分かっている、先々のことは不明確である。

④ There is nothing so difficult to marry as a large nose.

= 互いに鼻についても夫婦愛はいいものだ。

⑤ A man who carries a cat by the tail learns something he can learn in no other way.

= 尻尾を掴んで猫を運ぶ人間は、他の方法では学べないことを学ぶのだ。

REENTER THE JESTER

皆様のご高説を感心しながら、かつ時々笑いながら楽しく読ませていただきました。ぼくの経験からも覆面子の正体を暴くのは本当に難しいですね。

編集長より名言のソースを明かせとのことですので、ソースすることにします。実は詩人 Charles Churchill, *The Gost*, 1762 からの引用。Churchill 間違いそうです。③ *Hamlet*, Act 4, Sc 5, Ophelia のせりふ。小田島訳「いまはこうでも明日はどうなることやら」。⑤ *Tom Sawyer Abroad* からですが、原文はだいぶ違う言い方です。

コメントできるほどの学識などありませんので、皆様の回答をサマライズしてお茶をにごすことにします。なお、以下氏を省略しましたのであしからず。

① deodorant M+F 勝てば官軍, Y 成功は永遠である, S それでもヌードは消えない。

② dice M すべて神の御心のまま, T やっぱり量子力学は正しくないんだ, F 神頼みはダメですよ (宝くじも), S ボーア「不確定性原理」に超高速ニュートリノ。

③ Shakespeare M+F 一寸先は闇 (M 曇りガラスを手でふいても、そうだよ), T 知らぬが花, S 美ジュアル自分、未来, N 先々のことは不明確。

④ large nose M 女性の頭は空っぽがいい, Y 結婚には謙虚さが一番, T きっとユダヤ人だから, F 嗅覚がすぐれていると結婚はムリ (一時的に盲目になれ), S キスするのが大変

⑤ Cat tail M ひどい目にあって初めて学習する, Y 慣行を無視すると痛い目にあう, T 猛烈に痛い目にあうぞ, F 新しい発見には奇抜な方法, N 互いに鼻についても夫婦愛はいいものだぞ。

演歌「さざんかの宿」が出てきて、量子力学という最先端の学問が疑われ、婚期に遅れた女性にぜひ知ってもらいたい訓戒、夫婦愛の賛歌もありで、本当に役に立つことも立たないこともあって、面白いかったですね。

(岡田茂富)